

TRES POEMAS: ENSIMISMADA, W.B., PARQUE JUNTO AL HUDSON*

THREE POEMS: ABSORBED, W.B., PARK NEAR HUDSON

Hannah Arendt

ENSIMISMADA

Cuando observo mi mano,
cosa ajena conmigo emparentada,
no me hallo en tierra alguna;
no estoy en ningún aquí y ahora,
a ningún qué quedo fijada.

Siento entonces como si debiera desdeñar el mundo.
Ya puede el tiempo pasar tranquilo,
que más signos no han de suceder.

Observo mi mano,
Inhóspita y cercanamente emparentada conmigo,
y, con todo, otra cosa.
¿Es ella más que yo?
¿Tiene más alto sentido?

Invierno 1924/25

W. B.

Volverá algún día el crepúsculo de la tarde,
Desde las estrellas caerá noche.
Yacerán nuestros miembros extendidos
en las cercanías, en las lejanías.

De las oscuridades suenan
breves dulces melodías.
Para perder la costumbre
agucemos el oído,
rompamos al fin las filas.

Voces lejanas, cercana aflicción:
aquellas voces de aquellos muertos,
que enviamos por delante como heraldos
para que nos guíen en el sueño.

1942

PARQUE JUNTO AL HUDSON

Pescan silenciosos los pescadores,
en los ríos de todo el mundo.
Conducen a ciegas los conductores,
por los caminos de todo el mundo.
Corren los niños, llaman las madres.
El mundo es de oro.
Una pareja de enamorados
pasa de vez en cuando por el mundo.

Pescan silenciosos los pescadores,
hasta que cae la tarde.
Conducen a ciegas los conductores,
presurosos hacia la muerte.
Felices bajo el sol, los niños
juegan a la eternidad.
Una pareja pasa de vez en cuando,
con ella va el tiempo.

Pescan silenciosos los pescadores.
Solitaria cuelga la rama.
Conducen a ciegas los conductores
sin descanso hacia el descanso.
Juegan niños, llaman madres.
Es casi la eternidad.
Pasa una pareja de enamorados,
lleva el peso de los tiempos.

1943

Traducción y nota de Agustín Serrano de Haro

NOTAS

* La afición de Arendt a escribir poesía de manera ocasional es conocida de los lectores españoles gracias sobre todo a la gran biografía que Elisabeth Young-Bruehl dedicó a su profesora de la *New School for Social Research*. En el apéndice segundo de la obra, la alumna-biógrafa reunió todos los poemas de Arendt que en el cuerpo del texto habían sido citados, utilizados o comentados. Estas 21 composiciones se reproducían en el original alemán, sin que el texto principal ofreciera en numerosos casos una traducción íntegra al castellano. Así ocurre, por ejemplo, con el poema "Parque junto al Hudson" de 1943, que evocaba los paseos neoyorquinos de Arendt con su marido Heinrich Blücher por Riverside Park y cuyo último verso hacía referencia al "peso" o "carga de los tiempos"; el texto de Young-Bruehl traducía únicamente la última estro-

fa del breve poema (*Hannah Arendt*, Valencia, Alfons el Magnànim-IVEI, 1993, p. 245), destacando que esta expresión: "la carga de los tiempos" será la que ocho años después elegirá el editor británico de *Los orígenes del totalitarismo* como título de la primera edición inglesa (no norteamericana) de la magna obra. Y es que este poema, una falsa égloga, se escribió en efecto al hilo de las primeras noticias inequívocas acerca del Holocausto que le llegaron a Arendt en los Estados Unidos. El poema "Ensimismada" de 1924-25 data, en cambio, del período en que Arendt conoció a Heidegger y de él se presenta aquí una traducción distinta de la del libro de Young-Bruehl (p. 85). El poema "W.B." de 1942 está dedicado a Walter Benjamin, el compañero de huida que no alcanzó el final de la escapada. También se ofrece aquí otra traducción respecto de la que consta en la edición española del libro de Young-Bruehl (p. 217).